**Грабовецька Ольга Сергіївна**

**Для кожної навчальної дисципліни на Google Drive створeно папку у якій містяться усі матеріали, необхідні студентам для роботи (робоча програма, конспекти лекцій, презентації, статті, практичні завдання).**

**Завдання для студентів 3 курсу (*«Переклад»*)**

Навчальна дисципліна **«Теорія перекладу**»

***Тема 1****:* “**On the** **Unit of Translation”**

***Завдання****:* Опрацювання теоретичного матеріалу. (Розділ 4 «Проблеми одиниці перекладу» із книги Бархударова Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.; Білан М.Д. Смислова одиниця французького військового статутного документа; Malmkjær K.“Unitoftranslation”// Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed .by MonaBaker. Londonand NewYork: Routledge, pp.286–287)

***Практичне заняття:*** Письмові вправи на проведення доперекладацького аналізу фрагментів тексту (мета – навчитися визначати одиницю перекладу, запропонувати варіант перекладу). Вправи на аналіз оригіналу і перекладу (мета – визначити одиницю перекладу у кожній парі).

***Форма контролю:*** письмові завдання (студенти надсилають електронною поштою виконані вправи викладачеві, який веде практичні заняття).

***Термін виконання:*** не пізніше 20:00, 23.03.2020 – групи Інп-31, 32, 33, 34,35.

***Тема 2***: **“Types of Translation”**

***Завдання****:* Опрацювання теоретичного матеріалу (синопсис лекції; допоміжні матеріали).

***Практичне заняття:*** Письмово: віднайти англійські відповідники до українських термінів на позначення типів перекладу; основні вимоги до усного і письмового перекладача.

***Форма контролю:*** письмові завдання (студенти надсилають електронною поштою виконані вправи викладачеві, який веде практичні заняття).

***Термін виконання:*** не пізніше 20:00, 02.04.2020 – групи Інп-31, 32, 33, 34,35.

*Години дистанційних консультацій:*

19.03.2020; 02.04.2020

15:00 – 16:30 (телефон/Viber/Skype/Zoom).

Консультації електронною поштою – щоденно з 09:00 – 12:00

**Завдання для студентів 3 курсу (*«Переклад»*)**

Вибіркова навчальна дисципліна **«Стилістичні аспекти перекладу**»

***Тема 1:* “Foregrounding on Textual Level: Translating Titles and Proper names**

***Завдання****:* Опрацювання теоретичного матеріалу (синопсис лекції; опрацювання статей: *Behnaz Sanaty Pour “How to translate personal names”, Jaleniauskiene E., Čičelytė V. “The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature”, Загнітка А. «Актуалізація на рівні тексту»)*.

***Практичне заняття:*** Письмово: вправи на переклад власних назв, імен, заголовків.

***Форма контролю:*** письмові завдання (студенти надсилають електронною поштою виконані вправи викладачеві, який веде практичні заняття).

***Термін виконання:*** не пізніше 20:00, 24.03.2020.

***Тема 2:* “Stylistic Potential of a Language Lexicon: Translating Idioms & Puns”**

***Форма контролю:*** письмові завдання (студенти надсилають електронною поштою виконані вправи викладачеві, який веде практичні заняття).

***Термін виконання:*** не пізніше 20:00, 24.03.2020.

*Години дистанційних консультацій:*

17.03.2020; 24.03.2020; 31.03.2020

15:00 – 16:30 (телефон/Viber/Skype/Zoom).

Консультації електронною поштою – щоденно з 09:00 – 12:00

**Одрехівська Ірина Миколаївна**

Завдання для студентів **ІІІ курсу** (спеціальність – 035 Філологія / Переклад, перша – англійська) з предмета **Перша іноземна мова**

**Завдання 1:** Finalizing the Section on Writing Reports (Unit 4) + Progress Check Module

**Термін виконання**: 18/03/2020

**Форма контролю:** надсилання письмового завдання на електрону пошту викладача та обговорення результатів тестів модульного контролю на платформі ZOOM

**Завдання 2:** Unit 5: Our Changing World (Student’s Book) – виконання вправ на с. 99 – 103.

**Термін виконання**: 24/03/2020

**Форма контролю**: тест та усне опитування на платформі ZOOM

**Завдання 3:** Unit 5: Our Changing World (Student’s Book) – виконання вправ на с. 104 – 105; 108 – 109.

**Термін виконання**: 27/03/2020

**Форма контролю**: тест на переклад речень з активною лексикою та усне опитування на платформі ZOOM

**Завдання 4**: Unit 5: Our Changing World (Student’s Book) – виконання вправ на   
с. 110–113.

**Термін виконання**: 31/03/2020

**Форма контролю**: тест на граматичну тему та обговорення виконаних вправ на платформі ZOOM

**Завдання 5**: Unit 5: Our Changing World (Student’s Book) – виконання вправ на   
с. 114–117.

**Термін виконання**: 03/04/2020

**Форма контролю**: обговорення аспектів розд. 5 на платформі ZOOM

**Години дистанційних консультацій**:

18.03.2020 – з 10.00 до 12.00

24.03.2020 – з 10.00 до 12.00

31.03.2020 – з 10.00 до 12.00

03.04.2020 – з 10.00 до 12.00

Завдання для студентів **ІІІ курсу** (спеціальність – 035 Філологія / Переклад, перша – англійська) з предмета **Практика перекладу**

**Завдання 1:** Усний синхронний переклад (укр. > англ.) виступу Президента України на Мюнхенській безпековій конференції + письмовий переклад суспільно-політичного тексту

**Термін виконання**: 17/03/2020

**Форма контролю:** надсилання відеозапису завдання на електрону пошту викладача та обговорення письмових перекладів на платформі ZOOM

**Завдання 2:** Редагування перекладного тексту та переклад уривків двох текстів (художнього та нон-фікшн)

**Термін виконання**: 20/03/2020

**Форма контролю**: обговорення завдань на платформі ZOOM

**Завдання 3:** Усний синхронний переклад промови Дж. Буша та письмовий переклад речень для активізації спектру перекладацьких трансформацій

**Термін виконання**: 24/03/2020

**Форма контролю**: надсилання відеозапису завдання на електрону пошту викладача та обговорення письмових перекладів на платформі ZOOM

**Завдання 4**: Редагування перекладного тексту, переклад з листка текстів публіцистичного жанру, анотований письмовий переклад статей з New York Times

**Термін виконання**: 27/03/2020

**Форма контролю**: надсилання виконаних завдань на пошту викладача та практика перекладу з листа на платформі ZOOM

**Завдання 5**: Transediting: трансредагування і переклад текстів (ЗМІ) на тематику охорони здоров’я

**Термін виконання**: 31/03/2020

**Форма контролю**: обговорення завдань на платформі ZOOM

**Години дистанційних консультацій**:

17.03.2020 – з 10.00 до 12.00

20.03.2020 – з 10.00 до 12.00

24.03.2020 – з 10.00 до 12.00

27.03.2020 – з 10.00 до 12.00

31.03.2020 – з 12.00 до 14.00

Завдання для студентів **ІІ курсу** (спеціальність – 035 Філологія / Переклад, перша – англійська) з предмета **Перекладацький скоропис**

Усі пари відбуватимуться згідно з розкладу в дистанційному онлайн режимі на платформі ZOOM.

16/03/2020 з 13.30 до 14.50

23/03/2020 з 13.30 до 14.50

30/03/2020 з 13.30 до 14.50

**Завдання 1**: Symbols in Note-taking

**Завдання 2**: Gaps and Semantic Redundancy in Interpreter’s Note-taking

**Завдання 3**: Linking Structures in Consecutive Mode and Note-taking

Ковалюк Оксана Богданівна

Завдання для студентів 3 курсу

«Основна мова»

Завдання 1: опрацювати Unit 5 з Upstream

Поділити розділ на наступні підрозділи:

Reading (vocabulary), Grammar (Language in Use), Listening and Writing

Опрацювати словництво з розділу і написати по 2 власних речення з незнайомими словами.

Термін виконання – до кінця тижня.

Завдання 2 – письмо

Виконати вправи на с 116 - 118

Термін виконання – до кінця тижня.

Завдання 3 – граматика. с 104. с 46 (WB)

Форма контролю – всі завдання вислати на пошту.

Години дистанційних консультацій: п’ятниця з 12 до 17 (за попередньо узгодженим графіком)

Викладач: **Галас Анна Сергіївна**Завдання для студентів **3-го курсу (спеціальності англо-український переклад)**

із предмету **Перша іноземна мова (англійська)**

**Завдання 1:** *Our Changing World (Upstream Advanced, Student’s Book, Unit 5)*

Опрацювати лексику: science and technology; artificial intelligence; advances and inventions; pros and cons of technological progress; space travel; GMO; communication technology.

Опрацювати граматику: Future forms; conditional and wishes.

**Термін виконання:** 20 травня

**Форма контролю:** надіслати фото виконаних у підручнику вправ

**Завдання 2:** *Our Changing World (Upstream Advanced, Workbook, Unit 5)*

**Термін виконання:** 3 квітня

**Форма контролю:** надіслати фото виконаних у підручнику вправ

**Підсумкове завдання**: есе на тему “New World Challenges” з використанням лексики і граматичних конструкцій з вивченого розділу.

**Термін виконання**: 3 квітня

**Години дистанційних консультацій:** вівторок, 12.00 – 14.00

Викладач: **Крупей Наталя Володимирівна**

Завдання для студентів **3-го курсу (Інп-35)**

Із предмету **Практика перекладу**

**Завдання 1:** Interpret consecutively the speech **How symbols and brands shape our humanity** by **Debbie Millman**

**Термін виконання: 20.03.20**

**Завдання 2:** Translate the following text into English: **Краса і багатство рідної мови**

Translate the following interview into English: **Рідна мова**

**Термін виконання: 23.03.20**

**Завдання 3:** Interpret consecutively the speech **How to turn climate anxiety into action** by **Renee Lertzman**

**Термін виконання: 27.03.20**

**Завдання 4:** Translate the following abstract into Ukrainian: **All The King’s Men**

**Термін виконання: 30.03.20**

**Завдання 5:** Interpret consecutively the speech **How language shapes the way we think** by **Lera Boroditsky**

**Термін виконання: 03.04.20**

**Завдання 6:** Translate the following interview: **Barbara Lee: Public enemy number one?**

**Термін виконання: 06.04.20**

**Форма контролю завдань:** онлайн перевірка

**Години дистанційних консультацій:** 20.03.20 ; 30.03.20

Викладач: **Крупей Наталя Володимирівна**

Завдання для студентів **3-го курсу**

Із предмету **Рецепція світової літератури в Україні**

**Завдання 1: Prepare the following topics in a written form:**

Mykola Lukash as a translator

Iryna Steshenko as a translator

Ahatanhel Krymskyi as a translator

**Chapter 1.3 – 1.4 (Л. В. Коломієць. Перекладознавчі семінари)**

**Термін виконання: 23.03.20**

**Завдання 2: Prepare the following topics in a written form:**

Borys Ten as a translator

Andriy Sodomora as a translator

Roman Hamada as a translator

**Chapter 1.5 – 1.6(Л. В. Коломієць. Перекладознавчі семінари)**

**Термін виконання: 06.04.20**

**Форма контролю завдань:** онлайн перевірка

**Години дистанційних консультацій:** 23.03.20

Викладач: **Тарапацька Ліліана Михайлівна**Завдання для студентів **3-го курсу (спеціальності «Переклад»)**

із предмету **Практика перекладу**

**Завдання 1: синхронний переклад аудіо тексту *“An HIV/AIDS success story”* by Linda Baxter (British Council), завдання типу ‘shadowing’ аудіо тексту *“Great Apes”* (British Council), письмовий переклад тексту *‘Volodymyr Zelenskiy: ‘My White House invitation? I was told it’s being prepared’* (The Guardian) (перша частина)**

**Термін виконання: до 20.03.2020**

**Форма контролю:** запис аудіо, письмовий переклад

**Завдання 2: синхронний переклад аудіо тексту *“Collecting things - My Grandmother's elephant”* by Chris Wilson (British Council), завдання типу ‘shadowing’ аудіо тексту *“Disability”* (British Council), письмовий переклад тексту *‘Volodymyr Zelenskiy: ‘My White House invitation? I was told it’s being prepared’* (The Guardian) (друга частина)**

**Термін виконання: до 27.03.2020**

**Форма контролю:** запис аудіо, письмовий переклад

**Завдання 3: синхронний переклад аудіо тексту *“Collecting things - My Grandmother's elephant”* by Chris Wilson (British Council), завдання типу ‘shadowing’ аудіо тексту *“Environmental protest groups”* (British Council), письмовий переклад тексту *‘A President Unequal to the Moment’* by Susan B. Glasser (The New Yorker)**

**Термін виконання: до 03.04.2020**

**Форма контролю:** запис аудіо, письмовий переклад

**Години дистанційних консультацій:** щосереди і щоп’ятниці від 12:00 до 15:00

Викладач: **Тимчишин Марта Вікторівна**Завдання для студентів **3-го курсу (англо-український переклад)**

із предмету **Практика Перекладу**

**Завдання 1:** письмовий переклад тексту (медичний переклад)

**Термін виконання: 23.03**

**Форма контролю:** надіслати на пошту martatymch@gmail.com у \*.docx форматі не пізніше 23.03 12.00

**Завдання 2:** усний послідовний переклад відео, відпрацьовування shadowing & whispering interpreting  
**Термін виконання: 27.03**

**Форма контролю:** надіслати відео власного усного перекладу в програмі line/telegram не пізніше 27.03 12.00

**Завдання 3:** письмовий переклад тексту (медичний переклад)  
**Термін виконання: 3.04**

**Форма контролю:** надіслати на пошту martatymch@gmail.com у \*.docx форматі не пізніше 3.04 12.00

**Години дистанційних консультацій:** щоденно, 12.00-18.00 (телефон, телеграм, електронна пошта, лайн)

Викладач: **Тимчишин Марта Вікторівна**Завдання для студентів **3-го курсу (англо-український переклад)**

із предмету **Основна Мова**

**Завдання 1:** опрацювання тесту, The search for Artificial Intelligence (Unit 5)

**Термін виконання: 19.03**

**Форма контролю:** на онлайн-занятті в програмі line 19.03 (16.40-18.00, за розкладом)

**Завдання 2:** виконання вправ Language Focus (Unit 5)  
**Термін виконання: 24.03**

**Форма контролю:** на онлайн-занятті в програмі line 24.03 (11.50-13.10; 13.30-14.50, за розкладом)

**Завдання 3:** опрацювання тексту Moonstruck  
**Термін виконання: 26.03**

**Форма контролю:** на онлайн-занятті в програмі line 26.03 (16.40-18.00, за розкладом)

**Завдання 4:** повторення граматичної теми The Future, виконання вправ   
**Термін виконання: 31.03**

**Форма контролю:** на онлайн-занятті в програмі line 31.03 (11.50-13.10; 13.30-14.50, за розкладом)

**Завдання 5: Essay (300 words min)**   
**Термін виконання: 2.04**

**Форма контролю:** надіслати на пошту martatymch@gmail.com у \*.docx форматі не пізніше 2.04 12.00

**Години дистанційних консультацій:** щоденно, 12.00-18.00 (телефон, телеграм, електронна пошта, лайн)

Викладач: **Тимчишин Марта Вікторівна**Завдання для студентів **3-го курсу (англо-український переклад)**

із предмету **Риторика**

**Завдання:** презентація промови та перекладу (відео)

**Термін виконання: 30.03**

**Форма контролю:** надіслати відео власної промови та її перекладу в програмі line/telegram не пізніше 30.03 12.00

**Години дистанційних консультацій:** щоденно, 12.00-18.00 (телефон, телеграм, електронна пошта, лайн)

Викладач: **Тимчишин Марта Вікторівна**Завдання для студентів **3-го курсу (англо-український переклад)**

із предмету **Теорія Перекладу**

**Завдання 1:** Письмові вправи на проведення доперекладацького аналізу фрагментів тексту (мета – навчитися визначати одиницю перекладу, запропонувати варіант перекладу). Вправи на аналіз оригіналу і перекладу (мета – визначити одиницю перекладу у кожній парі).

**Форма контрол**ю: письмові завдання.

**Термін виконання**: не пізніше 20:00, 23.03.2020

**Завдання 2**: Письмово: віднайти англійські відповідники до українських термінів на позначення типів перекладу; основні вимоги до усного і письмового перекладача.

**Форма контролю**: письмові завдання.

**Термін виконання**: не пізніше 20:00, 02.04.2020

**Години дистанційних консультацій:** щоденно, 12.00-18.00 (телефон, телеграм, електронна пошта, лайн)

Викладач: **Наняк Юлія Олегівна**Завдання для студентів **3-го курсу**

із предмету **Перша іноземна мова**

**Завдання:** Upstream C1 Student’s Book pp. 102-107

Upstream C1 Student’s Book pp. 108-112

Upstream C1 Student’s Book pp. 113-118

Vocabulary practice (units 6-9)

**Термін виконання: 20.03.2020**

**Форма контролю:** фото виконаних завдань

**Завдання:**

Vocabulary practice (units 10-13)

Cambridge advanced grammar in use – units 53-59

Cambridge advanced grammar in use – units 9-14

**Термін виконання: 27.03.2020**

**Форма контролю:** фото виконаних завдань

**Завдання:**

Cambridge advanced grammar in use – units 32-39

Upstream C1 Workbook pp. 44-48

Upstream C1 Workbook pp. 49-53

**Термін виконання: 03.04.2020**

**Форма контролю:** фото виконаних завдань

**Завдання 2:** опис завдання, тем для підготовки і т.д.  
**Термін виконання:\***

**Форма контролю:** описформи контролю

**Години дистанційних консультацій:** Щодня 10:00 – 15:00

Викладач: **Наняк Юлія Олегівна**Завдання для студентів **3-го курсу**

із предмету **Риторика**

**Завдання:** зареєструватися на курс у системіMoodle, опрацювати завантажені лекції(ідентифікатор курсу 654321), виконати індивідуальні проекти

**Термін виконання: до 03.04.2020**

**Форма контролю:** проекти надсилати на емейл

**Години дистанційних консультацій:** Щодня 10:00 – 15:00

Викладач: **Наняк Юлія Олегівна**Завдання для студентів **3-го курсу (загальноуніверситетська дисципліна)**

із предмету **Переклад у сучасній культурі**

**Завдання:** зареєструватися на курс у системіMoodle, опрацювати завантажені лекції (ідентифікатор курсу 54321), виконати індивідуальні проекти

**Термін виконання: до 03.04.2020**

**Форма контролю:** проекти надсилати на емейл

**Години дистанційних консультацій:** Щодня 10:00 – 15:00

Викладач: **Зінченко Анна Андріївна**Завдання для студентів **3-го курсу (спеціальності англо-український переклад)**

із предмету **Практика перекладу**

**Завдання 1:** Переклад тексту «Scientists discover powerful antibiotic using AI»

**Термін виконання: 16.03 — 21.03**

**Форма контролю:** переклад тексту — 10 балів

**Завдання 2:** Переклад тексту «Coal power developers 'risk wasting billions»  
**Термін виконання: 23.03 — 28.03**

**Форма контролю:** переклад тексту — 10 балів

**Завдання 3:** Переклад тексту «Global rescue plan for nature 'overlooks genetic diversity»

**Термін виконання: 30.03 — 03.04**

**Форма контролю:** переклад тексту — 10 балів

**Години дистанційних консультацій:** з понеділка по п’ятницю з 14:00 до 20:00

Викладач: **БРИСЬКА ОРИСЛАВА ЯРОСЛАВІВНА**Завдання для студентів **3-го курсу (АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД)**

із предмету **перша іноземна мова**

**Завдання 1:** WB, UNIT 3, language focus, reading, use of English exercises

**Термін виконання:** 3.04.20

**Форма контролю:** перевірка виконаних завдань в групі

**Завдання 2:** Writing. Exercises in SB and WB  
**Термін виконання:** 3.04.20

**Форма контролю:** 2 ece

**Завдання 3:** SB. Unit 4. Growing Concerns. Reading. Language Focus. All exercises.

**Термін виконання:** 3.04.20

**Форма контролю:** presentation on the topic “Community and Surveillance. Pros and cons”.

**Години дистанційних консультацій:** середа, 10:00-11:30

Викладач: **Рущак Олена Віталіївна**Завдання для студентів **3 курсу (спеціальності «Переклад» (англо-український) (ІНП-34)**

із предмету **Практика перекладу з першої іноземної мови**

**Тема 1. The viruses.**

**Завдання 1:** Практика усного (послідовного і синхронного) і письмового перекладу з використанням відео **–** <https://www.youtube.com/watch?v=hZDX08RcPmg>

**Термін виконання:** 20 березня 2020 року

**Форма контролю:** написання скрипту до відео, виконання письмового перекладу скрипту, аудіозапис власного усного перекладу.

**Тема 2. Health and medicine.**

**Завдання 2:** Практика створення тематичного глосарію, особливості перекладу термінів, практика усного послідовного перекладу – <https://www.youtube.com/watch?v=zrW3-yzWt5Q>  
**Термін виконання:** 27 березня 2020 року

**Форма контролю:** створення тематичного глосарію, аудіозапис власного перекладу уривку тексту.

**Тема 3. The Internet.**

**Завдання 3:** Практика письмового перекладу та редагування, практика усного перекладу – <https://www.economist.com/leaders/2019/06/08/the-second-half-of-humanity-is-joining-the-internet>; <https://www.youtube.com/watch?v=J8hzJxb0rpc>  
**Термін виконання:** 3 квітня 2020 року

**Форма контролю:** письмовий переклад тексту; редагування письмового перекладу, виконаного одногрупником; усний переклад з відео.

**Години дистанційних консультацій:** консультації електронною поштою –щодня, телефонні/онлайн консультації – середа і п’ятниця (12:00-14:00) .

Шмігер Тарас Володимирович

***Рецепція світової літератури*** 3 курс (2 заняття, 16 і 30 березня)

1. Стріха М. Український художній переклад… С. 47-141.
2. Коломієць Л. В. Перекладознавчі семінари. С. 88-214
3. Залікові питання № 7-12 (за Reader’ом)

***Рецепція англомовної літератури*** 3 курс (1 заняття, 23 березня)

1. Зорівчак Р. Українсько-англійські літературні взаємини
2. Коломієць Л. В. Перекладознавчі семінари. С. 151-214
3. Залікові питання № 10-12 (за Reader’ом)

Час для телефонних консультацій: щодня 12.00 – 21.00